



RECLAIMING SOCIAL WORK  
*Challenging Neo-liberalism and Promoting  
Social Justice*

# 挽救社會工作

## 挑戰新自由主義與促進社會正義

Iain Ferguson 著  
陳穆儀、施怡廷、郭嫻好 譯

# 挽救社會工作

挑戰新自由主義與促進社會正義

RECLAIMING SOCIAL WORK

Challenging Neo-liberalism and Promoting Social Justice

Iain Ferguson 著

陳穆儀、施怡廷、郭姵妤 譯

Copyright©2009 by SAGE Publications Ltd.

Complex- Chinese Translation Copyright©2013 by Songhui Publishing Co.

ALL RIGHTS RESERVED

挽救社會工作：挑戰新自由主義與促進社會主義 / Iain Ferguson 著；  
陳穆儀、施怡廷、郭嫻好譯。-- 臺北市：松慧，2013.08

面：公分

譯自：Reclaiming social work :  
challenging neo-liberalism and promoting social justice

ISBN 978-986-7599-57-5(平裝)

1. 社會工作 2. 社會福利 3. 新自由主義

## 挽救社會工作：挑戰新自由主義與促進社會正義

RECLAIMING SOCIAL WORK:Challenging Neo-liberalism and Promoting Social Justice

著者：Iain Ferguson

譯者：陳穆儀、施怡廷、郭嫻好

總編輯：徐娟玉

助理編輯：陳柳如、張凱婷

出版者：松慧有限公司

地址：105 台北市新中街 7-1 號

服務專線：(02) 2430-0648

傳真：(02) 2430-1798

網址：www.songhui.com.tw

電子信箱：songhui.pub@msa.hinet.net

劃撥帳戶：松慧有限公司

劃撥帳號：19762894

封面設計：福美設計工作室

印刷：黃陶印刷公司

出版：2013 年 8 月

定價：300 元

I S B N : 978-986-7599-57-5

# 目錄

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 譯者序                  | 5   |
| 謝誌                   | 9   |
| 本書介紹                 | 11  |
| 第一章 社會工作仍是值得奮鬥的專業嗎？  | 23  |
| 第二章 新自由主義下的英國        | 45  |
| 第三章 新工黨與新型態的社會工作     | 69  |
| 第四章 市場與社會照顧          | 99  |
| 第五章 消費者主義、個人化與社會福利運動 | 123 |
| 第六章 社會工作的基變本質        | 151 |
| 第七章 批判性社會工作：議題與爭論    | 173 |
| 第八章 挑戰那些不正義的「主流共識」   | 197 |
| 參考書目                 | 223 |
| 索引                   | 237 |

# 挽救社會工作

挑戰新自由主義與促進社會正義

RECLAIMING SOCIAL WORK

Challenging Neo-liberalism and Promoting Social Justice

Iain Ferguson 著

陳穆儀、施怡廷、郭姵妤 譯

Copyright©2009 by SAGE Publications Ltd.

Complex- Chinese Translation Copyright©2013 by Songhui Publishing Co.

ALL RIGHTS RESERVED

挽救社會工作：挑戰新自由主義與促進社會主義 / Iain Ferguson 著；

陳穆儀、施怡廷、郭嫻好譯。-- 臺北市：松慧，2013.08

面：公分

譯自：Reclaiming social work：

challenging neo-liberalism and promoting social justice

ISBN 978-986-7599-57-5(平裝)

1. 社會工作 2. 社會福利 3. 新自由主義

## 挽救社會工作：挑戰新自由主義與促進社會正義

RECLAIMING SOCIAL WORK:Challenging Neo-liberalism and Promoting Social Justice

著者：Iain Ferguson

譯者：陳穆儀、施怡廷、郭嫻好

總編輯：徐娟玉

助理編輯：陳柳如、張凱婷

出版者：松慧有限公司

地址：105 台北市新中街 7-1 號

服務專線：(02) 2430-0648

傳真：(02) 2430-1798

網址：www.songhui.com.tw

電子信箱：songhui.pub@msa.hinet.net

劃撥帳戶：松慧有限公司

劃撥帳號：19762894

封面設計：福美設計工作室

印刷：黃陶印刷公司

出版：2013 年 8 月

定價：300 元

I S B N：978-986-7599-57-5

# 目錄

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 譯者序                  | 5   |
| 謝誌                   | 9   |
| 本書介紹                 | 11  |
| 第一章 社會工作仍是值得奮鬥的專業嗎？  | 23  |
| 第二章 新自由主義下的英國        | 45  |
| 第三章 新工黨與新型態的社會工作     | 69  |
| 第四章 市場與社會照顧          | 99  |
| 第五章 消費者主義、個人化與社會福利運動 | 123 |
| 第六章 社會工作的基變本質        | 151 |
| 第七章 批判性社會工作：議題與爭論    | 173 |
| 第八章 挑戰那些不正義的「主流共識」   | 197 |
| 參考書目                 | 223 |
| 索引                   | 237 |

**挽救** 社會工作

## 譯者序

*翻譯不只是 translation，也涉及 interpretation! 譯者的社工信仰，絕對影響譯文內容!*

當我誤以為翻譯版權即將到期(感恩這美麗的誤會)，需找幫手時，因自知不夠基變，所以想趕緊找比我還「左」的社工人幫忙翻譯這本「推廣左派好吃」的社工小冊，感恩老天早已幫我安排一些有緣的同路人。

第五章由姍妤主譯再適合不過。姍妤除了對於該章提到的會所模式多所理解；理解之餘，她過去其實也在新北市的慈芳關懷中心<sup>1</sup>擔任基層社工。另也慶幸第四章能由親身體驗英國福利多年的怡廷主譯。她憑藉左派想像與每日生活實踐，加上這些年來在英台兩地的實務經驗與研究，對於英國脈絡下的原文理解與對應台灣社工脈絡的功夫，在譯註與譯文上，我想讀者可以感受的到。另在索引翻譯草稿上，謝謝雅郁的無私協助。

此外，基於「讀者效度」，加上假想讀者是年輕世代為主，習慣(無論喜不喜歡)速食片段地吸收知識或(影像)訊息，故邀請大家藉由 **google** 以下表格中的詞組，從而對本書作者提到的:反新自由主義的/社會正義理念的參與式社工實踐—基變的啟蒙運動有興趣，並理解與嘗試接觸台灣的本土相關實踐，進而成為其中一員!我相信各位會發現，台灣的「另

---

譯註<sup>1</sup>:其為台灣採取會所模式的精障者社區復健中心，其每日實踐正可呼應本書第五章提及的“服務對象參與的”的社運:心理健康服務使用者的運動。

類社會工作/基變啟蒙的社會工作」，已有不少有志之士持續努力著（套用管理主義的術語：在 google 這些詞組後，相信各位會體認到台灣另類社工實踐的“know-how”，也深受相關影片感動）。

絕對不只這些相互參照的社工實踐，以下僅列出我目前想到與接觸過的部分：

| 機構<br>(含網路社群)                                                                                                                                                                                                         | 學界社群<br>(孕育批判種籽)                                                                   | 事件<br>(2012~)                                                      | 書                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 反思社工教育社群(網路社群/臉書)、進步社會工作網絡(網路社群/臉書)、快樂學堂人民連線 <sup>2</sup> 、日日春關懷互助協會、黑手那卡西工人樂隊、人民火大行動聯盟、中華民國基層教師協會、漂流社工、社工師法受害者聯盟(網路社群)、南投縣鹿谷鄉清水溝社區重建工作協會、農村武裝青年、台灣國際家庭互助協會(TIFA)、苦勞網、工作傷害受害人協會、台灣國際勞工協會、新北市慈芳關懷中心、南洋台灣姐妹會、台灣同志諮詢熱線、天 | 輔仁大學心理系社會文化與諮詢/諮商心理組、世新大學社會發展研究所、南華大學應用社會學系、台大建築與城鄉所、台灣社會研究國際中心、東華大學民族發展與社會工作學系... | 大埔、文林苑、紹興/華光社區(紹興學程)、真愛聯盟/性別教育、美麗灣、秋鬥、社工師錄取率、老年經濟安全保障/年金改革、血汗醫院... | 期刊<br>台灣社會研究季刊、應用心理研究、新批判<br><br>書<br>李明政編(2011)， <i>多元文化社會工作</i> 、<br>夏林清(2011)， <i>斗室星空：「家」的社會田野</i> 、<br>夏林清譯(2004)， <i>反映的實踐者－專業工作者如何在</i> |

譯註<sup>2</sup>：其實踐方式與內涵，相當程度呼應本書第八章提及的“挑戰二：「另一個世界是可能的！」：反資本主義者運動”。

|                                                                                                                                                |  |  |                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 主教嘉祿國際移民組織台灣分會、台灣社區實踐協會、新北市蘆荻社區大學、台北市社會工作人員職業工會、原住民深耕德瑪汶協會(大安溪部落廚房)、台灣風信子精神障礙者權益促進協會、台灣少年權益與福利促進聯盟、台灣高等教育產業工會、台灣公共衛生促進協會、地球公民基金會、抗河蟹大聯盟(香港)... |  |  | 行動中思考，<br><br>陳秋山譯(2010)，培力、參與、社會工作，<br><br>鄧湘漪、陳秋山譯(2011)，社會工作與社區：實踐的批判性脈絡，<br><br>蔡宛庭&王增勇(2012)，伯特利：被遺忘的都市部落，<br><br>羅秀華、沈曜逸、李柏祥、黃韻潔(2012)，類湯恩比館的實踐取向：社工社群在草根社區的服務學習與推進，<br><br>羅秀華譯(2012)，社會工作與社會發展：發展性社會工作的理念與技術... |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

最後，除了感謝李明政老師細心嚴謹的校閱，更感謝松慧文化讓本譯本得以在台灣順利出版，讓同樣身受/深受新自由主義(新公共管理)綑綁的台灣社工夥伴，得以理解國外社工抵抗新自由主義(新公共管理)的信念與行動。

陳穆儀 2012 歲末



## 謝誌

不諱言，這本書源自許多人的智慧結晶，尤其是 Chris Jones, John Harris and 和 Alex Callinicos 等人對於社會工作的見解，對我有許多啟發。此外，多年來與四面八方的朋友、同事以及社運同志們數不清的彼此分享與對話，也深刻影響本書的內涵。在此我由衷表示感謝。

再者，我也感謝 Sage 出版社的 Anna Luker 和 Zoë Elliot-Fawcett 對於我的持續支持，以及在出版期限再次協商上的無限耐心和體諒。

以下我想在此特別感謝三位夥伴。首先，三十年來，從 Mike Gonzalez 身上，我獲得難以言喻的深厚情誼。他對於馬克思主義的認識總是那樣極具創意、果決與不盲從，再加上他總是有取之不盡，用之不竭的熱情從事鬥爭，我與那些受益於他在社會主義理論、文化和歷史上的演講和著作的人一樣，深受其啟發。不幸的是，他的人生伴侶 Clare 因病去逝，在此獻上我對他的不捨與由衷祝福。

其次，一開始原本打算與 Michael Lavalette 合寫這本書。不幸的是，一方面身為地方民代，又同時在 Liverpool 大學社會政策系擔任專職教員，所以不得不放棄此舉。不過，本書中的許多發想仍來自自我與 Michael 先前的文章與平日討論的內容，我在此也感謝他對於本書的貢獻。

最後，我想謝謝我的人生夥伴 Dorte，謝謝她願意長期對我的忍耐與體諒，而且不斷鼓勵我完成這本書，並願意從事對她來說無聊至極的校稿。她總能在擔任心理健康管理師和玻璃藝術家之餘，持續給我各種支持、建議和想法。除了感謝，在此我也想和她說我好愛她。

在這本書中的若干章節來自之前出版的文章。第五章源自‘Increasing user choice or privatizing risk? The antinomies of personalization’, *British Journal of Social Work* 2007, 37(3): 387– 403 (5)。感謝 Oxford Journals (牛津大學出版社)的版權許可；第七章源自‘Living in a material world: Postmodernism and social policy’ in M. Lavalette and A. Pratt (eds) (2005) *Social Policy: A Conceptual and Theoretical Introduction*, 3rd edn, London Sage。感謝 Sage 出版社的版權許可。此外，第八章的部分內容源自 Ferguson, I. and Lavalette, M. (2006) 的‘Globalization and global justice: Towards a social work of resistance’, *International Social Work*, 49(3): 309– 18。再次感謝 Sage 出版社的版權許可。最後，第八章中有關幸福科學的若干觀點，已先行在 2006 年 11 月 10 日，由 Glasgow 大學社會工作學院舉辦、ESRC 贊助的社會工作和健康不平等研究系列講座中發表，該文為：‘An Attitude Problem? Mental Health, Inequality and the“Science of Happiness”’。我感謝該系列主辦人邀請我參加，也由衷感謝當時與會者對該文的回饋。

行政院提倡的反污名運動，或是在蘇格蘭服務使用者參與新立法的發展，又或要有不同型態服務來回應心理健康危機的需要等觀念，越來越被重視等（Stalker et al., 2005）。而這些或多或少要歸功於那些嚴謹運作的消費者主義的服務使用者的抗爭。

## 本書介紹

2006 年 8 月，我有幸與其他英國社會工作學者一同參加國際社會 1  
工作校院聯盟(International Association of Schools of Social Work在智利  
聖地亞哥舉行的研討會。那場研討會著實值得紀念，像是甫當選智利總  
統的 Michelle Bachelet 的開幕演講。其出席別具意義，並非因她的政治  
信念（其並不比其他拉丁美洲的領導人如 Evo Morales 與 Hugo Chavez  
來得基變），也不是因為其為智利政治史上第一位女總統（雖然這也絕  
非易事，畢竟拉丁美洲仍盛行大男人主義(machismo)），而是因為她是  
一位倖存者！她與其父母就像那些身陷水火的人民，都曾經歷可怕的  
Pinochet 的獨裁統治(Pinochet 於 1973 年 9 月 11 日推翻了 Salvador  
Allende 的民選政府)。其一家三口都遭囚禁於聖地亞哥市郊的 Villa  
Grimaldi 的刑求中心裡。雖然她和其母親獲釋(但也遭受難以想像的可怕  
折磨)，但其父則因身為效忠民選政府的海軍將領，所以和許多人一樣，  
受盡折磨而死。正因如此，當 Bachelet 演講中提到有關社會工作專業和  
捍衛人權的重要性時，在場眾人皆能體會其演說不似政客的花言巧語，  
反而其中內容正是從自身遭受過的困苦與受助經驗而來。

另外，我也難忘拉丁美洲的代表所提到的。這些年來，拉丁美洲總  
在最前線與其他地區共同抵抗新自由主義(neo-liberalism)。畢竟，我們  
都無法同意新自由主義總告訴我們：無論是公共服務、生態環境，與自  
身生活等，都應以市場和大企業的需要為依歸。我以他們為榮。這種鬥  
爭的經驗，在許多拉美社工人員和社工學者的文章上可以看到，其樂於  
運用基變馬克思主義的語言（包含匈牙利哲學家 George Lukacs 的思  
想），近年來並試圖連結社會工作與社會運動，包括巴西的無地農民運 2

動（Landless Workers' Movement/MST）以及阿根廷的「攔路者運動」（Piquiteros）」。

不過，對我們當中的一些人來說，整星期最令人動容的部分是在最後一天，也就是由智利社工專協舉辦的人權之旅。我們一開始先到 Villa Grimaldi 的刑求中心，現在其已改為獨裁時期受難者紀念公園。接著我們前往一個位於 Paine 的小農鎮，我們一行約 30 人，拜訪當地那 79 位在 Pinochet 政變後「失蹤」的家庭。那些人「失蹤」的部分原因，是由於其參與在 Allende 政府推行的土地改革。行程的終點是到智利社工專協的總會。在那裡，牆頭上一字排開的照片，主角盡是「失蹤」或被軍方殺害的社工人員（多數是年輕的），而總會的每間房間都以那些犧牲者的名字來命名。智利社工專協的理事長解釋，當時的體制特別不信任社工人員，為數不少的社工人員因此受盡折磨或遭殺害。此外，社會工作(教育)在專政時期是被貶低的，直到最近社工專業才被視為需要大學教育作為從業養成基礎。

感恩的是，Pinochet 獨裁統治下的社工人員的經驗，相對於西方自由民主的各國社工實務經驗，更顯獨特。在西方實務社工常有相關(精

---

譯註<sup>1</sup>: 阿根廷的「攔路者」運動主要是回應當時(1990 年代)因政府實施新自由主義經濟政策，加上國家治理不彰，導致失業及貧窮問題惡化，失業勞工遂組成「攔路者」組織，藉封路、佔據公共場所及其他激烈方式等要求政府重視就業問題及提供更多社會救濟，隨著失學者、貧窮者及其他社會弱勢份子之加入，匯集成一股龐大反叛力量，影響力愈來愈大，使當政者不得不重視並處理攔路者問題。1995-2007 年期間，攔路者組織運動先由失業者個體，發展成社區攔路者組織，透過各地區同質性團體及婦女、環保等非政府組織之溝聯，連結成跨地區及跨性質之完整結構網，再藉召集攔路者全國大會，匯集成全國性運動，聯合實施封路行動，困擾政府。在歷經四任總統期間，政府大致採妥協及鎮壓措施因應，但攔路者組織已學會如何利用封路施壓政府，獲取利益，故此運動未有銷聲匿跡現象。以上資料來源於下：

[http://etds.lib.tku.edu.tw/etdservice/view\\_metadata?etdun=U0002-0501201216232700&start=1221&end=1240&from=CATE&cateid=B009](http://etds.lib.tku.edu.tw/etdservice/view_metadata?etdun=U0002-0501201216232700&start=1221&end=1240&from=CATE&cateid=B009)

神)壓力的職業風險與身心倦怠，而在智利則是直接受暴，監禁或遭刑求的風險。不過，我們可以從以下兩點來思考如何將兩方面(那些智利社工的與西方的)的經驗扣連。第一，雖然我們通常認為是柴契爾主義(Thatcherism)的英國與雷根經濟學(Reaganomics)<sup>2</sup>的美國最先實施讓市場力量深入人民生活 and 社會各個領域的經濟政策，但事實上，就像 Susan George 提醒我們的，新自由主義的真正測試溫床正是智利。就在那裡，在 Pinochet 專政下，有一群人被戲稱為「芝加哥男孩」的經濟學家，因為他們從最新自由主義取向的美國的大學經濟學系中取得學位後，隨即行動，諸如開放整體經濟私有化，去除所有的社會安全網等，導致了大量的人民陷入貧困(George, 2004: 20)。

從那以後，新自由主義已然是多數國家的政府的「常識或共識(common sense)」，無論執政的是右派保守的，或像在英國的新工黨(或社民黨)實際上都已無區別。然而新工黨或社民黨在過去的角色，是保護工人階級的人免於受到市場力量的損害。新自由主義承諾能創造一個更加繁榮的社會，而且不僅為那些在頂層的人，也因頂層財富雨露均霑(trickling down)<sup>3</sup>，而有助於那些底層的人民。事實上，就像我將在之後幾章中所主張的，英國在追求新自由主義政策的歧途上，起於保守黨政府，且遺憾的是，1997 年以後雖改由新工黨執政，但在其執政下，卻

3

譯註<sup>2</sup>:財政保守主義(Fiscal conservatism)是用來形容主張避免赤字開支(Deficit spending)的財政政策。財政保守主義者往往考慮減少整體政府開支和國債，以及最重要的預算平衡(Balanced budget)。自由貿易、解除經濟管制、低稅和其他保守政策也是財政保守主義十分常見的主張。

<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%B2%A1%E6%94%BF%E4%BF%9D%E5%AE%88%E4%B8%BB%E7%BE%A9#.E8.8B.B1.E5.9C.8B>

譯註<sup>3</sup>:讀者若好奇經濟學中的涓滴理論(Trickle-down economics)與台灣社會脈絡的關聯，可參閱彭明輝教授的文章:青年的困境(3):政府對策。其文於以下網址  
<http://mhperng.blogspot.tw/2012/09/3.html>。